

## Área de Espanhol

|   |   |   |
|---|---|---|
|  |  <p>MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO<br/>UNIVERSIDADE FEDERAL<br/>DE GOIÁS<br/>FACULDADE DE LETRAS</p> |  |
|---|---|---|

NOME DA DISCIPLINA: **ESPAÑHOL 2**

PROFESSORAS RESPONSÁVEIS: Margarida Rosa Álvares; Sara Guiliana Gonzales Belaonia

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2/2008

EMENTA: Desenvolvimento sistemático da competência comunicativa em espanhol: compreensão e produção orais e escritas em nível secundário. Estudo básico do sistema fonológico do espanhol.

### I - OBJETIVO GERAL:

Aprimorar, de maneira sistemática os conhecimentos lingüísticos, socioculturais e interculturais para comunicar com êxito em espanhol, utilizando as quatro destrezas: expressões oral/ escrita; compreensões oral/ escrita.

### II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Expressar por escrito opiniões e críticas;
- Reconhecer e produzir no texto narrativo os diferentes sujeitos;
- Perceber a estrutura textual de vários textos, como: sínteses, análises, comentários, narrações, descrições, argumentações e outros;
- Usar de maneira correta os conectores, marcadores temporais, espaciais e outros.

### III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

#### **Funções comunicativas**

- expressar, de maneira pessoal e/ou inter-pessoal, as funções comunicativas: aceitar ou não convites, proibir, permitir, expressar desejos, ações no presente e passado, planejar, obrigações, pedidos, ordens, possibilidades, condições, sentimentos, sensações, mudanças, variações climáticas, protestos, queixas, opiniões, valores, dúvidas. Comparações, descrições, situações específicas etc.

#### **Estruturas lingüísticas**

-Gerúndio; pretéritos perfeito e imperfeito de indicativo; Estar + gerúndio, usos de ser e estar; Apócope; Imperativo; verbos pronominais e reflexivos; verbos em pretérito imperfeito, regulares e irregulares; pretérito indefinido, regulares e irregulares; preposições por e para.

### Aspectos socioculturais

-meio ambiente, moda, publicidades, sentimentos, festas típicas e variedades culturais, contrastes entre passado e presente, família e as novas formações familiares.

#### IV - METODOLOGIA:

- aulas expositivas e dialogadas.
- apresentações, reflexões e debates individuais e em grupos.
- realização de seminários e sessões reflexivas.

#### V - AVALIAÇÃO:

- assiduidade, interesse e a participação nas aulas.
- avaliações (orais, **auditivas** e escritas).
- apresentações de trabalhos orais e escritos;
- seminários sobre temas propostos.

#### VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

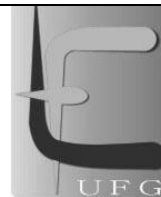
DÍAZ, R. F. *Prácticas de Gramática Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.  
FANJUL, A. *Gramática de español paso a paso*. São Paulo: Moderna, 2005.  
MORENO, C.; MORENO, V.; ZURITA, P. *Avance: Curso de Español. Nivel Elemental*. SGEL: Madrid, 2001.

#### VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ARTÉS, J. C. S. *Adquisición de léxico*. Ejercicios Prácticos. Madrid: SGEL, 1995.  
ARTÉS, J. C. S.; SÁNCHEZ, J. M. *Curso de lectura, conversación y redacción*. Madrid: SGEL, 1995.  
BURGOS, J. A. A. *Textos narrativos para la clase de español*. Prácticas de comprensión escrita. Brasília, Ed. Consejería de Educación de la Embajada de España, 1999.  
DÍAZ, R. F. *Prácticas de léxico español para hablantes de Portugués*. Dificultades Generales. Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, 1999.  
HOYOS, B. L. F. *Dicionário de falsos amigos; do espanhol e do português*. São Paulo, Consejería de Educación de la Embajada de España e Scritta Editorial, 1992.  
SARMIENTO, R. *Manual de corrección gramatical e de estilo*. Español normativo, nivel superior. Madrid: SGEL, 1997.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **ESPAÑHOL 4**

PROFESSORAS RESPONSÁVEIS: Regiane de Jesus Costa; Victoria Palma Ehrichs

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2008/2

EMENTA: Aprofundamento das estruturas da língua, enriquecimento do léxico e aperfeiçoamento da compreensão e produção escritas em nível pré-intermediário. Fonética e Fonologia.

I - OBJETIVO GERAL: aperfeiçoar o uso de estruturas lingüísticas e fonético-fonológicos em nível pré-intermediário.

II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Aperfeiçoar a competência lingüística e comunicativa, para que o aluno seja capaz de expressar-se com fluência e correção.
- Falar, ler, ouvir e escrever com exatidão em espanhol em nível pré- intermediário.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

**Funções Comunicativas:**

- Fórmulas para expressar sentimentos. Comparar estado atual com outro momento.
- Expressar probabilidade.
- Léxico da cidade e dos meios de transportes.
- Dar a razão ou não referente a algum comentário feito.
- Conhecer algumas peculiaridades do espanhol dos espanhóis e dos hispano-falantes.
- Explicar como se prepara um menu.
- Pedir favores e objetos (com diferentes respostas)
- Manifestar-se diante de uma publicidade ou anúncio.
- Adjetivos relacionados com os modos e a educação.
- Terminar uma conversa; expressar prontidão nas ações.
- Assegurar que algo irá ocorrer; manifestar ações ocorridas.
- Solicitar uma hora marcada ou um encontro; aceitá-lo e recusá-lo.
- Generalizar e dar instruções.
- Expressar algo involuntário.
- Manter a coerência e a coesão discursiva.

### **Estruturas Lingüísticas:**

- O futuro e o condicional.
- Pronomes reflexivos; pronomes de objeto direto e indireto.
- Preposições.
- Terminologia das classes gramaticais.
- Estilo indireto.
- Presente de subjuntivo (verbos regulares e irregulares)
- Verbos de influência e de sentimento.
- Construções de ser e estar com adjetivos e substantivos.
- Orações finais e temporais.
- Imperativo (afirmativo e negativo)
- Usos e posições dos pronomes.

### **Aspectos socioculturais:**

Europa e suas instituições; o cinema; o eco sistema; língua espanhola – variedade fonética; América Latina: música literatura, paisagens. Imigração espanhola; festas, costumes e tradições.

### **IV - METODOLOGIA:**

- Aulas expositivas e dialogadas.
- Apresentação de comentários, reflexões e debates individuais e em grupos.
- Realização de seminários e sessões reflexivas.

### **V - AVALIAÇÃO:**

- Assiduidade, interesse e a participação nas aulas.
- Exames bimestrais (orais, auditivos e escritos).
- Apresentações de trabalhos orais e escritos;
- Seminários sobre temas propostos.

### **VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

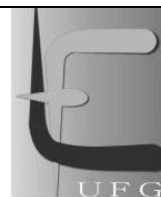
CORTÁZAR, J. *Historias de cronopios y de famas*. Buenos Aires: Ed. Argentina, 2003.  
ESQUIVEL, L. *Como agua para chocolate*. Madrid: Ed. Debolsillo Argentina, 2004.  
MILANI, E. M. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Ed. Saraiva, 1999.  
MORENO, C.; FERNÁNDEZ, G. E. *Gramática contrastiva del español para brasileños*. Madrid: SGEL, 2007.  
MORENO, C.; MORENO, V.; ZURITA, P. *Avance*. Curso de Español Nivel básico -Intermedio. Madrid: SGEL, 2005.

### **VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

ARTÉS, J. C. S.; MAZA, J. S. *Curso de lectura, conversación y redacción*. Madrid: SGEL, 1996.  
DÍAZ, R. F. *Prácticas de Gramática Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.  
DÍAZ, R. F. *Prácticas de léxico español para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.  
FANJUL, A. *Gramática de español paso a paso*. São Paulo: Moderna, 2005.  
SARMIENTO, R. *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Español normativo, nivel superior. Madrid: SGEL, 1997.  
SEÑAS: *Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños*. São Paulo: Ed. Martin Fontes, 2000.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **ESPAÑHOL 6**

PROFESSOR RESPONSÁVEL: Sara Guiliana Gonzales Belaonia

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2008/2

EMENTA:

Aprimoramento das estruturas da língua e aperfeiçoamento da compreensão e produção orais e escritas em nível intermediário-avançado. Fonética e fonologia. Reflexão sobre os processos de ensino e aprendizagem do espanhol.

**I. OBJETIVO GERAL:**

Aperfeiçoar a competência lingüístico-comunicativa nas quatro habilidades em nível intermediário-avançado.

**II. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- Aproximar o aluno da realidade sócio-comunicativa e sociolingüística da língua y da cultura espanhola e hispano-americana;
- Levar o aluno a compreender e expressar-se nas situações cotidianas.

**III. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

**Funções comunicativas:**

- Falar das dificuldades para a realização de algo. Expressar desaprovação sobre as conseqüências negativas de uma ação ou atitude. Expor razões.
- Expressar inevitabilidade.
- Explicar, especificar. Expressar finalidade, disponibilidade.
- Expressar vontade, proibição, obrigação, mandato, conselho, pedido.
- Expressar planos para o futuro, probabilidades, fazer hipóteses, conjeturas.
- Saber comentar anúncios e elaborar campanhas publicitárias.
- Comentar o melhor perfil para cada profissão.
- Expor atitudes ideais para uma entrevista de trabalho e saber fazer um *Curriculum vitae*.
- Riscos e vantagens do tele-trabalho.

**Estruturas lingüísticas:**

- Subjuntivo: correspondência de tempos. Orações independentes;
- Verbos ser, estar e haver;
- Orações relativas;
- Orações substantivas;
- Futuro simples e futuro perfeito ou composto;
- Perífrases verbais;
- Pretéritos;
- Orações consecutivas y causais;
- Pronomes (reflexivos, de objeto indireto e direto);

- Voz passiva, falar de coisas involuntárias e impessoais;
- Imperativo (afirmativo e negativo);
- Orações temporais;
- Comparativos;
- Construções finais e concessivas;
- Condicional.

#### **Conteúdos socioculturais:**

- Festas, costumes e tradições espanholas;
- América Latina: música, literatura e paisagens;
- A ecologia e a defesa do meio ambiente;
- Meios de comunicação;
- O cinema e as artes plásticas;
- A gastronomia hispânica;
- O centro comercial.

#### **IV. METODOLOGIA:**

- Aulas expositivas e dialogadas.
- Apresentação de comentários, reflexões e debates individuais e em grupos.
- Realização de seminários e sessões reflexivas.

#### **V. AVALIAÇÃO:**

- Assiduidade, interesse e a participação nas aulas.
- Exames mensais e bimestrais (produção oral, produção escrita, compreensão leitora e compreensão auditiva).
- Apresentações de trabalhos orais e escritos;
- Seminários sobre temas propostos.

#### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BON, F. M. *Gramática Comunicativa del Español*, 2 Tomos. Madrid: Edelsa, 1998.

LLORACH, E. A. *Gramática Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

MORENO, C.; MORENO, V.; ZURITA, P. *Avance: Curso de Español. Nivel Avanzado*. SGEL: Madrid, 2001.

SARMIENTO, R. *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Español normativo, nivel superior. Madrid: SGEL, 1997.

#### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

ARTÉS, J. C. S.; MAZA, J. S. *Curso de lectura, conversación y redacción*. Madrid: SGEL, 1996.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de Fonética Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de léxico español para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de Gramática Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

MILANI, E. M. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Ed. Saraiva, 1999.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS

NOME DA DISCIPLINA: **ESPAÑHOL 8**

PROFESSORA RESPONSÁVEL: Victoria Palma Ehrichs

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2/2008

**EMENTA:** Aprimoramento da competência comunicativa: estímulo à expressão da opinião e à capacidade de argumentação, interpretação e produção de textos. Discussão sobre aspectos socioculturais. Reflexão sobre os processos de ensino e aprendizagem do espanhol.

**I - OBJETIVO GERAL:** aprimorar os conhecimentos lingüísticos desenvolvendo as quatro habilidades comunicativas: expressão oral/escrita e compreensão oral/leitora. Ao mesmo tempo, levar o aluno à reflexão crítica sobre temas relacionados ao contexto sociocultural em que atuará profissionalmente.

**II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- Expressar na forma oral e escrita concepções crítico-reflexivas;
- Reconhecer e produzir textos narrativos e argumentativos nas diferentes vozes discursivas;
- Reconhecer a estrutura textual de alguns tipos textuais, como: síntese, análise, comentários, narrações, descrições, argumentações, entre outros;

**III – CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

**Funções comunicativas:**

Serão estudadas as funções comunicativas que expressam argumentação, dúvida, desejo, valores sociais, proibições, protestos, opiniões, possibilidades, sentimentos, ações no presente, passado e futuro, conectores e marcadores temporais.

**Conteúdos lingüísticos:**

O estilo direto e indireto, perífrases verbais, estruturas que expressam desejo e dúvida, orações reduplicadas, gênero, número, tempos verbais correspondentes ao presente, passado, condicional, futuro, conjunções do condicional, adjetivos e pronomes.

**Conteúdos socioculturais:**

Esportes, incapacidade física, necessidades especiais no contexto escolar/inclusão social, diversidade e

diferença, países periféricos, emigração, imigração, identidade cultural e integração econômica.

#### IV - METODOLOGIA:

- Aulas expositivas e dialogadas
- Apresentação de comentários, reflexões e debates individuais e em grupos.
- Realização de seminários e sessões reflexivas.

#### V - AVALIAÇÃO:

- Assiduidade, interesse e a participação nas aulas.
- Exames bimestrais (orais, auditivos e escritos).
- Apresentações de trabalhos orais e escritos.
- Seminários sobre temas propostos.

#### VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BON, F. M. *Gramática Comunicativa del Español*, 2 Tomos. Madrid: Edelsa, 1998.

LLORACH, E. A. *Gramática Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

MORENO, C.; FERNÁNDEZ, G. E. *Gramática contrastiva del Español para brasileños*. Madrid: SGEL, 2007.

#### VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ARTÉS, J. C. S.; MAZA, J. S. *Curso de lectura, conversación y redacción*. Madrid: SGEL, 1996.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de Fonética Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de Gramática Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de léxico español para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española. 22ª Ed. 2001.

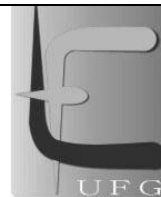
MILANI, E. M. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Ed. Saraiva, 1999.

SARMIENTO, R. *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Español normativo, nivel superior. Madrid: SGEL, 1997.





MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **ESTÁGIO 2 (ESPANHOL)**

PROFESSOR RESPONSÁVEL: Profa. Ms. Cleidimar Aparecida Mendonça e Silva

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 96

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 06

SEMESTRE/ANO: 2/2008

EMENTA: Abordagens e metodologias de ensino e aprendizagem de língua estrangeira. Planejamento e simulação de aulas. Observação de aulas no campo de estágio.

I - OBJETIVO GERAL: Relacionar os conhecimentos teórico-lingüísticos e metodológicos adquiridos para o planejamento e simulação de aulas.

II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- 1) Apresentar os principais métodos e abordagens de ensino-aprendizagem de língua estrangeira (LE).
- 2) Introduzir o conceito de competência comunicativa e apresentar as demais competências a partir dela originadas.
- 3) Discutir as metodologias utilizadas para o ensino de línguas estrangeiras e línguas próximas.
- 4) Aprender a planejar e executar os passos de uma aula.
- 5) Estudar as principais estratégias de aprendizagem e comunicação.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- 1) A natureza e os tipos de métodos e abordagens para o ensino-aprendizagem de idiomas.
  - 1.1) Métodos tradicionais.
  - 1.2) Método áudio-lingual.
  - 1.3) Abordagens: nocional-funcional, comunicativa e por projetos (tarefas).
  - 1.4) A competência comunicativa e as demais competências: gramatical, sociolingüística, sociocultural, discursiva e estratégica.
- 2) As metodologias mais utilizadas para o ensino-aprendizagem de LEs e línguas próximas.
- 3) A postura crítico-reflexiva do professor perante as metodologias estudadas.
- 4) A programação e o planejamento de aulas: objetivos, conteúdos, metodologia, procedimentos e técnicas.
- 5) Estratégias de aprendizagem e comunicação.

IV - METODOLOGIA:

- Aulas expositivas dialogadas.

- Apresentação de comentários, reflexões e debates individuais e em grupos.
- Realização de seminários e sessões reflexivas.

#### V - AVALIAÇÃO:

- Freqüência e participação.
- Realização das provas escritas e das atividades propostas.
- Apresentação de seminários.
- Observação das aulas na escola campo.
- Elaboração de um artigo acadêmico.

#### VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BELLO, P. et al. *Didáctica de las Segundas Lenguas. Estrategias y Recursos Básicos*, Madrid, Santillana, 1990.

LLOBERA, M. et al. *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995.

RICHARDS, J. C.; RODGERS, T. S. *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Traducción al español de José M. Castrillo. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

#### VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ABADÍA, P. M. *Métodos y enfoques en la enseñanza/ aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 2000.

ALONSO, E. *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Ed. Edelsa, 1994.

CERROLAZA, M.; CERROLAZA, O. *Cómo trabajar con libros de texto*. La planificación de la clase. Madrid: Edelsa, 1999.

GIOVANNINI et al. *Profesor en acción*, Tomo 1. El proceso de aprendizaje, Tomo II, Áreas de Trabajo, Tomo III, Destrezas. Madrid. Edelsa: 1996.

LOBATO, J. S.; GARGALLO, I. S. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 2005.

SANTA CECILIA, G. Á. *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Ed. Edelsa, 1995.

WIDDOWSON, H. G. *O ensino de línguas para a comunicação*. Tradução de José Carlos Paes de Almeida Filho. Campinas: Pontes, 1991.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **ESTÁGIO 4 (ESPANHOL)**

PROFESSORAS RESPONSÁVEIS: Dra. Lucielena Mendonça de Lima e Ms. Elena Ortiz Preuss

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 112

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 07

SEMESTRE/ANO: 2/2008

EMENTA: Regência de aulas. Elaboração e apresentação dos resultados da pesquisa sobre o processo de ensino e aprendizagem de língua estrangeira.

I - OBJETIVO GERAL: Ministrará aulas individualmente na escola campo para aplicar os conhecimentos específicos e metodológicos adquiridos, durante as aulas serão feitas as coletas de dados para elaborar o TCC em formato de artigo acadêmico.

II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Analisar, selecionar e elaborar materiais didáticos;
- Planejar e ministrar aulas;
- Analisar os tipos de professores e suas competências;
- Conhecer e fazer uso das novas tecnologias;
- Discutir o ensino de espanhol com fins específicos;
- Analisar as dificuldades para implementar o programa de educação inclusiva;
- Aprimorar as normas e técnicas de redação acadêmica.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- Os tipos de professores e as competências exigidas dos mesmos;
- A postura crítico-reflexiva do professor perante as metodologias estudadas;
- As metodologias e materiais de ensino de espanhol com fins específicos;
- As novas tecnologias aplicadas ao ensino de espanhol;
- As estratégias de aprendizagem de alunos de espanhol portadores de dificuldades especiais;
- As normas da ABNT para a elaboração de trabalhos acadêmicos.

IV - METODOLOGIA:

- Aulas expositivas dialogadas.
- Apresentação de comentários, reflexões e debates individuais e em grupos.
- Realização de seminários e sessões reflexivas.

#### V - AVALIAÇÃO:

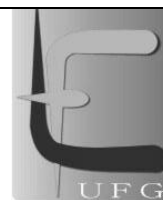
- Freqüência e participação nas aulas.
- Realização das provas escritas e das atividades propostas.
- Apresentação de seminários.
- Realização do estágio supervisionado ministrando aulas individualmente na escola campo.
- Elaboração do TCC em formato de artigo acadêmico.

#### VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- ALONSO, E. *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Ed. Edelsa, 1994.
- CERROLAZA, M.; CERROLAZA, O. *Cómo trabajar con libros de texto*. La planificación de la clase. Madrid: Edelsa, 1999.
- GARGALLO, I. S. *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros, 1999.
- GIOVANNINI et al. *Profesor en acción*, Tomo 1. El proceso de aprendizaje, Tomo 1I, Áreas de Trabajo, Tomo 1II, Destrezas. Madrid: Edelsa, 1996.
- WILLIAMS, M.; BURDEN, R. L. *Psicología para profesores de idiomas*. Enfoque del constructivismo social. Traducción al español de Alejandro Valero. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

#### VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- BELLO, P. et al. *Didáctica de las Segundas Lenguas*. Estrategias y Recursos Básicos, Madrid, Santillana, 1990.
- BERCHÉ, M. P. *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*. Madrid: Ed. Edelsa, 1998.
- BYRAN, M.; FLEMING, M. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Enfoques a través del teatro y la etnografía. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- ESPINET, M. D. *La comunicación en la clase de español como lengua extranjera*. Brasília: Ed. Consejería de Educación de la Embajada de España, 1997.
- LEFFA, V. *Interação simulada: um estudo da transposição da sala de aula para o ambiente virtual*. In: LEFFA, V. (Org.) *A interação na aprendizagem das línguas*. Pelotas: Educat, 2006, p.181-218.
- FERNÁNDEZ, S. *Interlengua y análisis de errores*. Madrid: Ed. Edelsa, 1997.
- GIOVANNINI, A. et al. *Profesor en acción*, Tomo 1. El proceso de aprendizaje, Tomo 1I, Áreas de Trabajo, Tomo 1II, Destrezas. Madrid: Edelsa, 1996.
- LITTLEWOOD, W. *La enseñanza comunicativa de idiomas*. Introducción al enfoque comunicativo. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- LLOBERA, M. et al. *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995.
- LOBATO, J. S.; GARGALLO, I. S. *Vademécum para la formación profesores*. Enseñar español. Madrid: SGEL, 2005.
- PAIVA, V. L. M. O. *Feedback em ambiente virtual*. LEFFA, V. (Org.) *A interação na aprendizagem das línguas*. Pelotas: Educat, 2006, p.219-254.
- PÉREZ, A. S. *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*. Estudio analítico. Madrid: SGEL, 1993.
- SANTA CECÍLIA, Á. G. *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Ed. Edelsa, 1995.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS

**NOME DA DISCIPLINA: LITERATURAS EM LÍNGUA ESPANHOLA 2**

**PROFESSOR RESPONSÁVEL:** Antón Corbacho Quintela

**CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:** 64

**CARGA HORÁRIA SEMANAL:** 04

**SEMESTRE/ANO:** 2º Semestre/ 2008

**EMENTA:** Análise e discussão do campo da produção literária na Espanha, do séc. XIX à época contemporânea. Estudo das normas e convenções intervenientes na produção e interpretação dos textos a partir da compreensão do processo de transferências, tanto do repertório interno quanto da literatura universal. Leitura e crítica das obras canonizadas como paradigmas da literatura espanhola nesse período.

**I – OBJETIVOS:** Será procurado o aperfeiçoamento da capacidade crítica para o comentário de textos literários, almejando a aquisição de técnicas para o reconhecimento de traços específicos da literatura espanhola em relação à literatura européia e à brasileira que lhe foi contemporânea nos períodos estéticos compreendidos entre o séc. XIX e o momento atual. Assim, visar-se-á:

1. Completar conhecimentos do âmbito lingüístico-literário, lendo criticamente a literatura espanhola através de uma seleção significativa de alguns dos textos originais qualificados como mais valiosos.
2. Estudar com rigor os mecanismos de funcionamento do sistema literário e do campo intelectual.
3. Estimular o exercício do pensamento e da reflexão para a sua aplicação à leitura, ao estudo e à pesquisa.
4. Aperfeiçoar a expressão oral e escrita, procurando que elas sejam, em primeiro lugar, corretas e, se for possível, esmeradas.
5. Ensaiar técnicas didáticas que possam ser úteis para o exercício profissional docente e para a incitação à leitura pessoal criativa.

**II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

1. O romantismo exaltado e o romantismo intimista.
2. Circunstâncias e características sociais e culturais da Espanha entre a “Revolução Gloriosa” e o “desastre” de 1898.
3. A lírica tardo-romântica e a lírica realista. A “alta comédia”, Echegaray e Galdós.
4. A narrativa realista e naturalista.
5. A literatura de reflexão.
6. Unamuno e o tema da Espanha.
7. Valle-Inclán e o *esperpento*.
8. A lírica “modernista” e as vanguardas.
9. As gerações de 1914, de 1927 e de 1936.
10. O sistema literário espanhol após a Guerra Civil.
11. A literatura na censura: do franquismo à democracia.

### III - METODOLOGIA:

Cada sessão de aula é composta de uma parte teórica e de uma parte prática. Na primeira, por um lado, são expostos traços das leis que regem o sistema literário. Por outro, são apresentadas as técnicas necessárias para reconhecer esses traços nos textos literários selecionados. Na parte prática, são lidos fragmentos de textos e são realizados comentários críticos sobre a linguagem e o repertório desses fragmentos com vistas à compreensão das leis que fazem com que um produto seja classificado como literário. A cada duas sessões, são encomendados exercícios de redação em que se hão de salientar criticamente as características artísticas de um texto.

### IV - AVALIAÇÃO:

A avaliação da matéria será qualitativa e quantitativa e basear-se-á na participação nos comentários e debates que se desenvolvam na sala de aula, na elaboração de análises sobre produtos culturais espanhóis e em provas relativas às leituras indicadas e aos conteúdos da matéria desenvolvidos durante as aulas.

### V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

CELA, Camilo José. *Mazurca para dos muertos*. Chile: Seix Barral, 1985. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860-3 CEL maz).

GARCÍA LORCA, Federico. *Antología poética*. São Paulo: Martins Fontes, 2001. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860-1 GAR /ant).

GOYTISOLO, Juan. *Reivindicación del Conde Don Julián*. Madrid: Cátedra, 1985.

### VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ALBERTI, Rafael. *Teatro*. 3. ed. Buenos Aires: Losada, 1959. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 869.0(82)-2 ALB /tea 3ed.).

ALBERTI, Rafael. *Antología poética*. Madrid: Alianza, 1995. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860-1 ALB raf).

DELIBES, Miguel. *Los santos inocentes*. Buenos Aires: Seix Barral, 1985. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860(83)-3 DEL san).

GARCÍA LORCA, Federico. *Obras completas*. 19. ed. Madrid: Aguilar, 1975. v. 2. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: R860OC GAR /obr 19.ed.).

GARCÍA LORCA, Federico. *El público*. Madrid: Cátedra, 1987 (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860-2 GAR /pub.).

GONZÁLEZ PORTO; BOMPIANI, Valentino. *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y todos los países*. 2. ed. Barcelona: Montaner y Simón. 12v. (Está completo na BC/ UFG. Número de chamada: R82.0.073=60 GON /dic 2. ed.).

*Lecciones sobre Federico García Lorca*. Granada: Comisión Nacional del Cincuentenario, 1986. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860.09).

PABLOS, Basilio de. *El tiempo en la poesía de Juan Ramón Jiménez*. Madrid: Editorial Gredos, 1965. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860-1 PAB tié).

PATTISON, Walter T. *El naturalismo español: historia externa de un movimiento literario*. Madrid: Editorial Gredos, 1965. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 82.015"19"(460) PAT nat).

PEERS, Edgar Allison. *Historia del movimiento romántico español*. Madrid: Editorial Gredos, 1954. 2v. (Há dois exemplares na BC/ UFG. Número de chamada: 82.015"18/19"(460) PEE his)

PÉREZ GALDÓS, Benito. *La fontana de oro*. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1951. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860 PER fon).

QUINTELA, Antón Corbacho. As traduções goianas de Federico García Lorca. *Agulha*, Revista de cultura. n. 55. Fortaleza, São Paulo, jan. /fev. de 2007 <http://www.revista.agulha.nom.br/ag55lorca.htm>

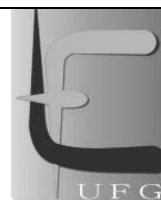
UNAMUNO, Miguel de. *San Manuel Bueno, mártir*. Madrid: Alianza, 1989. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 840 UNA /san).

Periódicos

*LETRAS de Deusto*. Bilbao: Universidad de Deusto, Facultad de Filosofía y Letras, 1971.  
Número de chamada na BC/ UFG: P 8(05) LET. Total de fascículos que a biblioteca possui: 90.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **LITERATURAS EM LÍNGUA ESPANHOLA 4**

PROFESSOR RESPONSÁVEL: Antón Corbacho Quintela

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2º/ 2008

EMENTA: A literatura hispano-americana e a construção da identidade dos Estados nacionais. Estudo da produção literária dos países hispano-americanos, do séc. XIX à atualidade. Reflexão em torno da evolução da literatura espanhola, tanto a respeito do seu modo de produção quanto em relação à sua estrutura e ao gosto social. Leitura e análise de textos representativos.

**I – OBJETIVOS:**

*Será procurado o aperfeiçoamento da capacidade crítica para o comentário de textos literários, almejando a aquisição de técnicas para o reconhecimento de traços específicos da literatura hispano-americana em relação à literatura européia e à brasileira que lhe foi contemporânea nos períodos estéticos compreendidos entre o séc. XIX e momento atual. Assim, visar-se-á:*

6. Completar conhecimentos do âmbito lingüístico-literário, lendo criticamente a literatura hispano-americana através de uma seleção significativa de alguns dos textos originais qualificados como mais valiosos.
7. Estudar com rigor os mecanismos de funcionamento do sistema literário e do campo intelectual.
8. Estimular o exercício do pensamento e da reflexão para a sua aplicação à leitura, ao estudo e à pesquisa.
9. Aperfeiçoar a expressão oral e escrita, procurando que elas sejam, em primeiro lugar, corretas e, se for possível, esmeradas.
10. Ensaiar técnicas didáticas que possam ser úteis para o exercício profissional docente e para a incitação à leitura pessoal criativa.

**II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

1. A narrativa no séc. XX: a narrativa testemunhal, o neobarroco, o realismo maravilhoso, a literatura fantástica, o “real maravilhoso”, o indigenismo, o regionalismo, as vanguardas e o modernismo.
2. A poesia no séc. XX: entre Rubén Darío e Pablo Neruda.

**III - METODOLOGIA:**

Cada sessão de aula é composta de uma parte teórica e de uma parte prática. Na primeira, por um lado, são expostos traços das leis que regem o sistema literário. Por outro, são apresentadas as técnicas necessárias para reconhecer esses traços nos textos literários selecionados. Na parte prática, são lidos fragmentos de textos e são realizados comentários críticos sobre a linguagem e o repertório desses fragmentos com vistas à compreensão das leis que fazem com que um produto seja classificado como literário. A cada duas sessões, são encomendados exercícios de redação em que se não de salientar criticamente as características artísticas de um texto.



#### IV - AVALIAÇÃO:

A avaliação da matéria será qualitativa e quantitativa e basear-se-á na participação nos comentários e debates que se desenvolvam na sala de aula, na elaboração de análises sobre produtos culturais hispano-americanos e em provas relativas às leituras indicadas e aos conteúdos da matéria desenvolvidos durante as aulas.

#### V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BOLAÑO, Roberto. *Amuleto*. Barcelona: Anagrama, 1999.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Cien años de soledad*. São Paulo: Alfaguara-Moderna, 2007.

#### VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

BORGES, Jorge Luis. *Jorge Luis Borges: cinco visões pessoais*. 2. ed. Brasília: Ed. Universidade de Brasília, 1987. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 929:821.134.2(82)).

BORGES, Jorge Luis. *Elogio de la sombra*. Buenos Aires: Emecé, 1969. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860(82) BOR /elo).

CHIAMPI, Irlemar. *O realismo maravilhoso*. São Paulo: Perspectiva, 1980. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860(7/8)-3-95 CHI /rea).

CORTÁZAR, Julio. *Rayuela*. Santiago de Chile: Seix Barral, 1985. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860(83)-31 COR ray).

FERNÁNDEZ, Macedonio. *Museo de la novela de la eterna*. 2. ed. París: ALLCA XX, 1996. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 821.134.2(8) FER /mus 2.ed.)

GARCÍA ALZOLA, Ernesto. La literatura como arma. *Cuadernos UNIÓN*. Havana: Unión de escritores y artistas de Cuba, 1986. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 896.351.7-13 GAR lit).

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera*. Bogotá: Editorial Oveja Negra, 1985. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860(861)-3 GAR amo).

HUIDOBRO, Vicente. *Altazor*. Madrid: Cátedra, 1994. [1931] (Há um exemplar na sala de leitura/ FL/ UFG).

ICAZA, Jorge. *Huasipungo*. Madrid: Cátedra, 1994. [1934] (Há um exemplar na sala de leitura/ FL/ UFG).

KULIN, Katalin. *Creación mítica en la obra de García Márquez*. Budapest: Kiado, 1980. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 860(86)-95).

LEZAMA LIMA, José. *Paradiso*. 2.ed. São Paulo: EDUSP, 1996. (Há um exemplar na BC/ UFG. Número de chamada: 821.134.2(72) LEZ /par 2.ed.).

QUINTELA, Antón Corbacho. O conceito sistêmico de repertório e o romance *Amuleto*, de Roberto Bolaño. *Agulha*, Revista de cultura. n. 54. Fortaleza, São Paulo, nov. /dez. de 2006 <http://www.revista.agulha.nom.br/ag54bolano.htm>

SHAW, Donald L. *Nueva narrativa hispanoamericana*. Madrid: Cátedra, 1992. (Há um exemplar na sala de leitura/ FL/ UFG).

#### Periódicos

*ACTA literaria*. Concepción, CL: Universidad de Concepción, Facultad de Educación Humanidades y Artes, 1975. Número de chamada na BC/ UFG: P 8(05) ACT. Total de fascículos que a biblioteca possui: 12.

*CASA de las Américas*. Havana: Casa de las Américas, 1960. Número de chamada na BC/ UFG: P 7(05) CAS. Total de fascículos que a biblioteca possui: 89.

*ENCUENTRO*: revista de la Universidad Centroamericana. Manágua: Universidad Centroamericana, 1973. Número de chamada na BC/ UFG: P 001(05) ENC. Total de fascículos que a biblioteca possui: 8.

*KANINA*: revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica. San José, CR: Universidad de Costa Rica, 1977. Número de chamada na BC/ UFG: P 7(05) KAN. Total de fascículos que a biblioteca possui: 34.

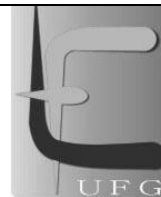
*REVISTA de estudios hispánicos*. San Juan, PR: Universidad de Puerto Rico, 1971. Número de chamada na BC/ UFG: P 8(05) VER. Total de fascículos que a biblioteca possui: 14.

*REVISTA europea de estudios latinoamericanos y del Caribe*. Amsterdã: Centro de Estudios y

Documentación Latinoamericanos, 1989. Número de chamada na BC/ UFG: P 3(05) VER. Total de fascículos que a biblioteca possui: 23.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **PRÁTICA ESCRITA DE ESPANHOL 2**

PROFESSORES RESPONSÁVEIS: Victoria Palma Ehrichs

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2/2008

EMENTA: Aperfeiçoamento da capacidade de expressão escrita, por meio de práticas de estratégias discursivas de textos escritos de vários gêneros textuais.

I - OBJETIVO GERAL: Desenvolver e aperfeiçoar a capacidade de expressão de escrita do aluno a través de práticas de estratégias discursivas de textos escritos de vários gêneros textuais.

II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Expressar por escrito opiniões e críticas;
- Reconhecer e produzir no texto narrativo as diferentes vozes;
- Perceber a estrutura textual de alguns tipos de texto, como: síntese, análise, comentários, narrações, descrições, argumentações e outros;
- Usar de maneira correta os conectores, marcadores temporais, espaciais e outros.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- A síntese, a análise e o comentário;
- A narração e as vozes do relato;
- A descrição;
- A argumentação;
- O artigo de opinião;
- O artigo acadêmico;
- A resenha e a crítica;
- O fichamento de leitura;
- O *Currículo Vitae*;
- Esquemas e mapas conceituais;
- Os tipos de textos: literários, jornalísticos, publicitários, administrativo/comercial, político-eleitoral, científicos, acadêmicos, religiosos etc.
- Ortografia e pontuação;
- Uso do dicionário.

**A) Funções Comunicativas:**

- Reconhecer que o texto é produto social;
- Perceber que a produção textual requer critérios como: contextualização, objetivo, seleção de vocabulário e outros.

**B) Estruturas Lingüísticas:**

- Níveis de uso;
- Polissemia, campos semânticos; sinonímia, antonímia;
- Princípios de organização do léxico: a gradação, arcaísmos;
- Linguagem figurada;
- Expressões idiomáticas e provérbios populares;
- Acentuação;
- Significado e uso das formas verbais;
- Elementos de relação: preposição, pronomes relativos e conjunção;
- Contextualização e coerência.

**IV - METODOLOGIA:**

- Aulas expositivas e dialogadas.
- Apresentação de comentários, reflexões e debates individuais e em grupos.
- Realização de seminários e sessões reflexivas.

**V - AVALIAÇÃO:**

- Assiduidade, interesse e a participação nas aulas.
- Exames bimestrais (escritos).
- Apresentações de trabalhos escritos;
- Seminários sobre temas propostos.

**VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

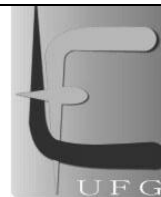
ARNAL, C.; GARIBAY, A. R. de. *Español por destrezas: escribe en español*. Madrid: SGEL, 1996.  
LLORACH, E. A. *Gramática Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.  
MORENO, C.; MORENO, V.; ZURITA, P. *Avance: Curso de Español*. Madrid: SGEL, 2001. Nivel Intermedio-Básico.  
SARMIENTO, R. *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Español normativo, nivel superior. Madrid: SGEL, 1997.  
VELARDE, M. C. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco/Libros, 1995.

**VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

ARTÉS, J. C. S. *Adquisición de léxico*. Ejercicios Prácticos. Madrid: SGEL, 1995.  
ARTÉS, J. C. S.; MAZA, J. S. *Curso de lectura, conversación y redacción*. Madrid: SGEL, 1995.  
BURGOS, J. A. A. *Textos narrativos para la clase de español*. Prácticas de comprensión escrita. Brasília: Ed. Consejería de Educación de la Embajada de España, 1999.  
DÍAZ, R. F. *Prácticas de léxico español para hablantes de Portugués*. Dificultades Generales. Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, 1999.  
Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. 22ª Ed., 2001.  
Diccionario de verbos: *Conjugar es fácil*. Edelsa.  
HERNÁNDEZ, G. *Ortografía*. Madrid: SGEL, 1999.  
HOYOS, B. L. F. *Diccionario de falsos amigos; do espanhol e do português*. São Paulo: Consejería de Educación de la Embajada de España e Scritta Editorial, 1992.  
MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*. Tomos I y II. Madrid: Difusión, 1992.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **PRÁTICA ORAL DE ESPANHOL 2**

PROFESSORAS RESPONSÁVEIS: Cleidimar Aparecida Mendonça e Silva; Margarida Rosa Álvares e Elena Ortiz Preuss.

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2/2008

**EMENTA:** Aprimoramento da capacidade de expressão oral, compreendendo as competências gramaticais, discursiva, sociolingüística e estratégica. Estudo da fonologia da língua espanhola.

**I - OBJETIVO GERAL:**

Aperfeiçoar a competência comunicativa desenvolvendo as capacidades de compreensão e expressão orais.

**II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- Aperfeiçoar os conhecimentos fonético-fonológicos e a prática da pronúncia.
- Apresentar as variedades lingüísticas (geográficas, sociolingüísticas e estilísticas) da Espanha e da Hispano-América;
- Revisar e aprofundar campos temáticos, estruturas gramaticais e lexicais;
- Introduzir estratégias de comunicação;
- Identificar os usos dos marcadores discursivos em diferentes contextos comunicativos em língua espanhola;
- Compreender as mensagens orais e expressar-se adequadamente em situações comunicativas da vida cotidiana.

**III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

- Revisão e aprofundamento de campo temáticos, estruturas gramaticais e lexicais observando as principais dificuldades dos brasileiros luso-falantes ao aprender espanhol;
- Revisão dos pontos e modo de articulação do sistema consonantal e vocálico, curvas entonacionais, principais variações de pronúncia.
- Apresentação e sistematização das variedades lingüísticas (geográficas, sociolingüísticas e estilísticas) do espanhol da Espanha e da Hispano-América;
- Identificação dos usos de marcadores discursivos em diferentes contextos comunicativos em língua espanhola;
- Introdução e uso de estratégias de comunicação em interações comunicativas da vida cotidiana.
- Atividades práticas envolvendo as habilidades lingüísticas de audição e expressão oral.

#### **IV - METODOLOGIA:**

- Aulas expositivas dialogadas;
- Trabalhos individuais, em pares e grupos;
- Realização de seminários.

#### **V - AVALIAÇÃO:**

- Assiduidade, interesse e participação.
- Exames bimestrais (orais, auditivos e escritos).
- Apresentações de trabalhos orais;
- Seminários sobre temas propostos.

#### **VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

FERNÁNDEZ, F. M. *Qué español enseñar*. Madrid: SGEL, 2000.

PALOMINO, A. M. *Dual*. Pretextos para hablar. Madrid: Edelsa, 1998.

QUILIS, A. *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco/Libros, 1997.

#### **VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

ALONSO, E. *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*. Madrid: Edelsa, grupo Didascalía, 1994.

DÍAZ, R. F. *Prácticas de Fonética Española para Hablantes de Portugués*. Dificultades Generales, Cuadernos de Prácticas de Español/LE. Madrid: Arco/Libros, S.L., 1999.

GIOVANNINI, A. et.al. *Profesor en Acción 3*. Madrid: Edelsa, 1996.

HERRERO, M. A. A. *Varietades del español de América: una lengua y diecinueve países*. Brasília: Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, 2004.

LLORACH, E. A. *Gramática Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

MIQUEL, L.; SANS, N. *De dos en dos*. Barcelona: Ed. Difusión, 1992.

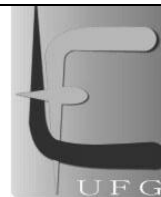
PINILLA, R.; ACQUARONI, A. *¡Bien dicho!* Ejercicios de expresión oral. Madrid: SGEL, 2005.

REYMUNDO, M. S. *Gramática Esencial de la Lengua Espanhola*. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe, S. A, 1998.

RODRÍGUES, M. R. *Escucha y aprende*. Ejercicios de comprensión auditiva. Madrid: SGEL, 2003.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: **TRADUÇÃO (ESPAÑHOL)**

PROFESSORa RESPONSÁVEL: ELENA ORTIZ PREUSS

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2/2008

EMENTA: Introdução e aprofundamento das análises comparativas de traduções do espanhol ao português e do português ao espanhol. Práticas de tradução e versão.

I - OBJETIVO GERAL: aplicar os estudos funcionais da linguagem às atividades de tradução.

II - OBJETIVO ESPECÍFICO:

- Introduzir e dar seqüência às discussões sobre as teorias de tradução;
- Discutir e analisar os modelos e processos de tradução;
- Exercitar os vários tipos de tradução.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- Processamentos e estratégias de leitura;
- Compreensão de vários gêneros e tipos textuais;
- Funções da linguagem, categorias e tipos de textos;
- Análise funcional dos textos.
- Modelos, métodos e técnicas de tradução;
- Aspectos linguísticos, sociolinguísticos, socioculturais e pragmáticos da tradução;

IV - METODOLOGIA:

- Leitura, análise e tradução de textos.
- Atividades individuais e em grupo.
- Aulas teóricas expositivas e dialogadas.

V - AVALIAÇÃO:

- assiduidade, interesse e participação nas aulas;
- Atividades e provas bimestrais escrita;
- apresentações de trabalhos orais e escritos;
- seminários sobre temas teóricos propostos.
- Análise e comentários dos textos teóricos.

VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BARBOSA, H. G. *Procedimentos teóricos da tradução*. Campinas: Pontes, 1990.  
NEWMARK, P. *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra, 1995.

VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ALBIR, A. H. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 1999.  
ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.  
ARROJO, R. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986.  
COUTHARD, M. *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Ed. UFSC, 1992.  
CUESTA, L. A. de la. *Lecciones preliminares de traductología*. Miami: Ed. Guayacán, 1987.  
EQUÍLUZ, F. et al. (Ed.). *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Univ. del País Vasco, 1994.  
HATIM, B.; MASON, I. *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel, 1995.  
MARTÍN, R. M. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.  
PEÑA, S.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. *Traductología*. Málaga: Univ. de Málaga, 1994.  
VEGA, M. A. *Textos clásicos de teoría da traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.  
YEBRA, V. G. *En torno a la traducción*. Madrid, Gredos, 1989.  
YEBRA, V. G. *Teoría y práctica de la traducción*, 2 tomos. Madrid: Gredos, 1989.  
YEBRA, V. G. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.  
ZARO, J. J.; TRUMAN, M. *Manual de traducción*. Madrid: SGEL, 1999.